

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс устного последовательного перевода на
международных конференциях (английский язык)**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9,10 семестры)

Разработчик

Доцент кафедры теории и практики
перевода, к. пед. наук

Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » сентября 2024 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|---|---|
| Общепрофессиональные | |
| ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2. Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. |

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------|---|
| Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами, конспект. |
| Тема 2. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами, конспект. |
| Тема 3. Основы переводческой скорописи. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами, конспект. |
| Тема 4. Международные | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; |

| | | |
|---|-------|---|
| организации: структура, деятельность, процедура. | | защита Power Point презентаций, работа с текстами, конспект. |
| Тема 5. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, типы заседаний, протокол, доклады, дискуссии, резолюции. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами, конспект. |
| Тема 6. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; защита Power Point презентаций, работа с текстами, конспект. |
| Тема 7. Конференц-перевод: проблемы разоружения. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; работа с текстами, конспект. |
| Тема 8. Конференц-перевод: борьба с терроризмом. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; работа с текстами, конспект. |
| Тема 9. Конференц-перевод: права человека. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; работа с текстами, конспект. |
| Тема 10. Конференц-перевод: транспорт и логистика. | ОПК-2 | Устный опрос, работа с упражнениями; работа с текстами, конспект. |
| Текущая аттестация | ОПК-2 | Устный перевод текста, опрос глоссария |
| Промежуточная аттестация | ОПК-2 | Зачет / экзамен |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|-----------------|---|
| ОПК-2 | <p>Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу.</p> <p>Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p>Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.</p> |

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|--|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Устные ответы на семинарских занятиях | 35 | - | - |
| Выполнение и защита практических / лабораторных работ | 35 | - | - |
| Самостоятельная работа | 20 | - | - |
| Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы) | 10 | - | - |
| Всего | 100 | | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |
|--|--|---|--|

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Темы для подготовки мультимедийных презентаций:

1. История становления синхронного перевода.
2. Предмет исследования синхронного перевода.
3. Схемы организации синхронного перевода.
4. История исследования синхронного перевода.
5. Теоретические модели синхронного перевода.
6. Объект исследования и теоретические модели синхронного перевода.
7. Схема взаимодействия слушания и говорения: акт синхронного перевода.
8. Сравнительная характеристика объекта исследования.
9. Избыточность речи.
10. Вероятностное прогнозирование.
11. Шашутаж как разновидность синхронного перевода.
12. Специальные теории перевода.
13. Переводческие приемы.
14. Способы перевода контаминированной речи.
15. Этические нормы поведения переводчика.
16. Уровень вероятности лингвистического сочетания двух и более слов как наименьших смысловых единиц.
17. Уровень вероятности смысловых связей в пределах предложения;
18. Уровень вероятности предикативных отношений в целом сообщении.
19. Языковая компрессия.
20. Генерализация как переводческий прием.

Темы для подготовки рефератов

1. История становления синхронного перевода в России.
2. Специальные теории перевода.
3. Переводческие приемы.
4. Способы перевода контаминированной речи (сленгизмы, диалектизмы, просторечие).
5. Теоретические модели синхронного перевода.
6. Уровень вероятности лингвистического сочетания двух и более слов как наименьших смысловых единиц.
7. Уровень вероятности смысловых связей в пределах предложения.

8. Языковая компрессия.
9. Избыточность речи.
10. Вероятностное прогнозирование.
11. Конденсирование в синхронном переводе.
12. Принципы переводческой деонтологии.
13. Конкретизация общего понятия и обобщение специфичного при синхронном переводе.
14. Особые случаи синтаксической инверсии в синхронном переводе.
15. Способы перевода безэквивалентной лексики в синхронном переводе.
16. Особенности синхронного перевода контаминированной речи.
17. Техника подготовки к синхронному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
18. Техника публичного выступления.
19. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
20. Стратегия как прагматический аспект СП.

Типовые задания

Устный перевод текста с английского языка.

Wonders of the World Humans are generally good at noticing beautiful things. Humans are also generally good at building beautiful things. A Wonder of the World is a landmark¹ or a natural phenomenon that is significant² enough to be noticed by any person around the world. Many different lists of the Wonders of the World were made over the course of history, so let's have a look at some!

The first of such lists was made by a Greek historian Herodotus. Only three places were mentioned in it. Eventually the list was expanded up to seven Wonders. Probably everyone can name at least some of those monuments: the Great Pyramid of Giza; the Hanging Gardens of Babylon; the Lighthouse of Alexandria; the Colossus of Rhodes; the Mausoleum at Halicarnassus; the Temple of Artemis; the Statue of Zeus at Olympia. The curious thing about these Wonders is that almost all of them represent³ the Greek culture. Another thing to note is that the ancient Greeks haven't actually used the term 'wonder', but instead it was a list 'of things to see', making such lists essentially⁴ just a travel guide. Almost all of these Wonders were destroyed one way or another, and today only the Great Pyramid of Giza, also known as the Pyramid of Cheops or the Pyramid of Khufu, still stands. This wasn't the only list of supposed Wonders though. Later on, many attempts were made (with a little to no consensus) to either make a new list or add more Wonders to the existing one. The most remarkable candidates were Colosseum of Rome, Hagia Sophia of Istanbul, Taj Mahal and the Great Wall of China. Another peculiar⁵ attempt was made in 1994. The American Society of Civil Engineers made a list of Seven Wonders of Modern World, focusing mainly on an engineering scope of selected projects. Among other projects, this list features Panama Canal, Channel Tunnel and CN Tower of Toronto, which was the tallest structure in the world up to 2007. There is also a list of Natural Wonders of the World. It included the Great Barrier Reef, Mount Everest, the Grand Canyon of Arizona and, curiously enough, aurora⁶, making it the first list of its kind

to include a phenomenon instead of a place. But what about the world beyond Earth? Surely, it must have its wonders too! And indeed, in 1999, an attempt was made to list Seven Wonders of the Solar System. Amongst those were the rings of Saturn, the asteroid belt and the Great Red Spot of Jupiter. Ultimately, the world is too big of a place to make an exhaustive list of all landmarks worth visiting. But those that didn't make into any prominent list are still protected and treasured by their neighbours. The organization that manages the lists of such landmarks and attends⁷ to any legal matters regarding them is called UNESCO.

Устный перевод текста с русского языка.

Российско-японский форум деловых кругов Владимир Путин в рамках визита в Японию принял участие в пленарном заседании российско-японского форума деловых кругов. 16 декабря 2016 года 12:20 Токио В.Путин: Уважаемый господин Премьер-министр! Дамы и господа! Рад приветствовать ведущих представителей бизнеса России и Японии. Со многими из вас мы встречались на втором Восточном экономическом форуме во Владивостоке, а также регулярно видимся на ежегодных заседаниях Петербургского международного форума. Такое прямое общение с предпринимателями всегда полезно и вызывает большой интерес, позволяет из первых уст[?] узнать, какие проблемы волнуют бизнес и что конкретно можно было бы сделать дополнительно для улучшения делового климата. Прежде всего хотел бы подчеркнуть, что Япония – важный партнёр России в Азиатско-Тихоокеанском регионе. И мы искренне заинтересованы в том, чтобы российско-японские связи крепили и углублялись, и, разумеется, расширялись наши взаимовыгодные экономические контакты. Именно поэтому в ходе двухдневных весьма насыщенных переговоров с господином Абэ торгово-инвестиционная тематика была одной из основных. Безусловно, мы не обошли вниманием острые проблемы, доставшиеся из прошлого, имею в виду заключение мирного договора. Мы с сожалением констатировали в то же время, что в последнее время товарооборот между нашими странами снижается. При этом мы сошлись во мнении, что в наших общих силах вернуть взаимную торговлю на траекторию устойчивого роста. Но для этого потребуется более энергичная работа правительств и бизнес-сообществ. Нужно реализовывать новые инициативы и проекты, менять привычные формы сотрудничества: отходить от практики преимущественных поставок российского сырья в обмен на станки и машины из Японии, активнее диверсифицировать торгово-экономические связи. Важной является и задача наращивания сотрудничества в сфере инвестиций. По итогам сегодняшнего форума, как известно, подписывается более 50 новых соглашений и коммерческих контрактов. Совместные бизнес-проекты реализуются в самых разных областях: в энергетике, автомобилестроении, химической промышленности, высоких технологиях и так далее. Мы естественные партнёры, как я уже говорил только что, недавно совсем, в ходе сегодняшней нашей работы, у нас нет конкурентных проблем, у нас могут быть созданы только конкурентные преимущества для обеих сторон, причём очевидные. Хотел бы с удовлетворением отметить, что правительства

России и Японии настроены оказывать максимальную поддержку двусторонним предпринимательским инициативам.

Позитивным шагом в этом направлении стало согласование в текущем году по линии межправкомиссии масштабного плана совместной работы и сводного перечня, включающего 90 приоритетных проектов по восьми магистральным направлениям, которые были предложены господином Премьер-министром в ходе его визита в Россию, в Сочи. Это энергетика, промышленность, сельское хозяйство, здравоохранение, инфраструктура, инновации, малый бизнес, гуманитарные обмены. Их финансирование будет, в том числе осуществляться и российско-японским инвестиционным фондом с капиталом в один миллиард долларов, создаваемым Российским фондом прямых инвестиций и Японским банком международного сотрудничества. В России приветствовали бы участие бизнесменов из Японии в инвестиционных программах на нашем Дальнем Востоке, где сейчас функционирует 13 территорий опережающего развития и свободный порт Владивосток. Иностранцам предоставляется целый ряд существенных преференций: особые условия для организации новых производств, льготные налоговые режимы, оказывается содействие в доступе к инфраструктуре. Благоприятный климат для ведения бизнеса создан и в других российских регионах. Субъекты Федерации по сути соревнуются между собой за привлечение инвесторов, том числе и зарубежных. В целом по России заметно снижается административная и налоговая нагрузки, с 2016 года введены надзорные каникулы, действует мораторий на повышение налогов.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Единицы перевода и членение текста: вертикальная, горизонтальная и глубинная структура текста.

2. Переводческая эквивалентность.

3. Перевод и стиль.

4. Классификации видов перевода.

5. Социокультурный комментарий, как способ преодоления конфликтов культур.

6. Лексическая безэквивалентность.

7. Особенности машинного перевода.

8. Передача референциальных значений.

9. Передача прагматических значений.

10. Контекст и ситуация при переводе.

11. Переводческие трансформации.

12. Разделы теории перевода.

13. Тексты для перевода и их классификация.

14. Модели процесса перевода.

15. Фоновые знания и имплицитная информация при переводе.

16. Перевод лексики, содержащей фоновую информацию.

17. Способы перевода слов-реалий.

18. Имена собственные в оригинале и переводе.

19. Задачи теории перевода.
20. Адекватность, эквивалентность и аутентичность перевода.
21. Средства компенсации при переводе.
22. Перевод как коммуникативный акт.
23. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации.
24. Лексическое значение слова.
25. Членение, объединение и перестановка. Антонимический перевод.
26. Замена, добавление и пропуски при переводе.
27. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
28. Грамматические замены. Антонимический перевод, экспликация и компенсация.
29. Синтаксические замены. Членение и объединение предложений.
30. Лексико-семантические замены. Конкретизация, генерализация, модуляция.
31. Перевод эллиптических конструкций.
32. Атрибутивные сочетания и их перевод.
33. Текстологические аспекты перевода.
34. Когнитивные аспекты перевода.
35. Трансформация концептов текста при переводе.
36. Особенности перевода терминологии.
37. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
38. Понятие коммуникативного эффекта в переводе.
39. Проблема передачи внутрилингвистических значений.
40. Понятие нормы перевода.
41. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
42. Перевод устойчивых метафорических сочетаний.
43. Особенности перевода финансово-экономических текстов.
44. Проблема переводимости.
45. Явления билингвизма и интерференции в переводе.
46. Трансформационная модель перевода.
47. Понятие «единицы перевода».
48. Переводческие трансформации – способ преодоления культурно-когнитивных различий.
49. Перевод и политкорректность.
50. Сохранение смысловой емкости текста при переводе.
51. Перевод и языковые универсалии.
52. Межъязыковая асимметрия и «ложные друзья переводчика».
53. Семантическая модель перевода.
54. Критерии репрезентативности перевода.
55. Особенности перевода научно-технических текстов.
56. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
57. Особенности перевода публицистических текстов.

58. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю.

59. Особенности перевода художественных текстов.

60. Сохранение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

61. Критерии адекватности перевода.

62. Ситуативная модель перевода.

63. Трансформационно-семантическая модель перевода

64. Калькирование.

65. Трансформационный перевод.

66. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.

67. Нормативные аспекты в переводе.

68. Требования к оформлению письменного перевода.

69. Стратегии в синхронном переводе.

70. Уровни эквивалентности.